

En voici quelques exemples⁹:

a) Psaume XVII, verset 51:

și făcu *meserere* Hristosului meu lu David: il fit miséricorde à mon Christ (= Oint), à David (cf. и трѣбѣи мѣлоствѣ Христѣ спомѣнѣ Давидъ = καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ Χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαβὶδ).

b) Psaume XXIV, verset 10.

Toate căile Domnului *meserere* și dédevăru: toutes les voies du Seigneur [sont] miséricorde et vérité (cf. вѣн пѣти ГДН мѣлоствѣ и истинѣ = πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια).

c) Psaume XXXI, verset 10:

Cine upuvăiaște în Domnul *meserere*-l congiură: celui qui espère en le Seigneur, la miséricorde l'entoure (cf. уповѣющаго же на ГД мѣлоствѣ оуверѣтъ = τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον, ἔλεος κυκλώσει).

d) Psaume LXXXIII, verset 12:

Că *meserere* și dédevăru iubi Domnul: car le Seigneur aime la miséricorde et la vérité (cf. ѡкѡ мѣлоствѣ и истинѣ ѡбѣтъ ГД = ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος).

e) Psaume LXXXVIII, versets 2-3:

meserere ta, Doamne, în vécu cântu... în vécu *meserere* face-se: Seigneur, je chante à jamais ta miséricorde... à jamais la miséricorde se produit (cf. мѣлоствѣ твоѣ ГД во вѣкѣ вопою..., въ вѣкѣ мѣлоствѣ созидаетѣ = τὰ ἑλέη σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσονται..., εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται).

Une comparaison des versions roumaines les plus anciennes du Psautier nous a fourni pour les 60 premiers psaumes seulement¹⁰ les résultats que voici:

1) Psautier slavo-roumain du diacre Coresi de l'an 1577:

meserere: 8 exemples; *mila*: 11 ex.; *miloste*: 12 ex.; *milostenie*: 1 ex.

2) Psautier slavo-roumain de Șerban Coresi de l'an 1588:

meserere: 2 ex.; *mila*: 19 ex.; *miloste*: 14 ex.; *milostenie*: 1 ex.; *miluire*: 1 ex.; *eftinșug*: 1 ex.

3) Psautier Hurmuzaki (XVI^e siècle):

meserere: 3 ex.; *mila*: 19 ex.; *miloste*: 4 ex.; *milostenie*: 2 ex.; *mingăielurile*: 1 ex.; *domnia*: 8 ex.

4) Psautier du métropolite Dosithée (Dosoftei) de Moldavie, de 1680:

meserere 0 ex.; *mila*: 36 ex.; *miloste*: 1 ex.; *milostenie*: 1 ex.; *milostivitate*: 1 ex.

A ces résultats il convient d'opposer la statistique de la « Psaltire scheiană »: 37 exempls de *meserere* et 1 *eftinșug*.

⁹ Les 5 exemples cités par nous ne se bornent toutefois pas aux 60 premiers psaumes, justement pour attirer l'attention du lecteur sur le fait que le mot *meserere* n'est point limité au texte des 60 psaumes en question. Ce chiffre est purement arbitraire. Nous nous y sommes fixé en raison de l'éloquence des résultats de la statistique dont il va être question, laquelle suffisait à illustrer l'inutilité d'une statistique générale. Le texte roumain de la traduction des psaumes dite « Psaltire Șcheiană » étant souvent assez infidèle par rapport aux versions liturgiques en slavons et en grec, nous avons jugé bon d'accompagner d'une traduction française *ad litteram* les versets en vieux-roumain cités par nous, afin d'en permettre une meilleure comparaison avec le slavons et le grec. Nous utilisons l'édition de I. A. Candrea, *Psaltirea Șcheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește*. Edițiune critică, II (Textul și glosarele), Bucarest, 1916.

¹⁰ Il s'agit des Psaumes XII, XVI, XVII, XXII-XXV, XXX-XXXII, XXXV, XXXIX, XLI, XLVII, LI, LVI, LVIII, LX.